

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sItA manOhara-rAmamanOhari

In the kRti 'sItA manOhara' – rAga rAmamanOhari (tALa Adi), SrI tyAgarAja thanks Lord for being compassionate with him and asks Him to hold his hand forever.

P sItA manOhara SRngAra SEkhara

A vAt(A)San(A)ri vara vAhana
vArij(A)san(A)di vandita pada (sItA)

C1 toli janmamulanu jEsina pUjA
phalamO IEka nIdu kaTAKsha
balamO nIvADanu nEn(a)ni lOkulu
palkagA ¹dhanyuDan(ai)tini (sItA)

C2 dIna loka samrakshaka
daiv(A)dhInamugA nI rUpamu nAdu
mAnas(A)bjamuna nATi(y)uNDagA
nEn(e)ntaTi bhAgya-SAlinO (sItA)

C3 diTTa-tanamunanu bhakti sthiram-
(au)naTTugA SrI rAma ennaTiki
gaTTigAnu tyAgarAjuni ceyi
paTTi rakshinci(y)ElukO(v)ayya (sItA)

Gist

O Lord SrI rAma – captor of the heart of sItA!
O Acme of Charm!
O Lord who has garuDa as carrier!
O Lord whose feet are worshipped by brahmA and others!
O Protector of the humble people!

Either as a result of worship performed by me in my previous births or due to the power of Your grace, I am indeed so fortunate for people to call me that 'I am Yours'.

How fortunate am I for Your form to be firmly implanted in my heart-lotus, providentially!

Please protect and govern, by ever firmly holding tyAgarAja's hands, such that his devotion becomes firmly rooted.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma – captor (hara) of the heart (mana) (literally mind) (manOhara) of sItA! O Acme (SEkhara) of Charm (SRngAra)!

A O Lord who has the blessed (vara) garuDa – enemy (ari) of snake - wind (vAta) eater (aSana) (vAtASanAri) - as carrier (vAhana)!

O Lord whose feet (pada) are worshipped (vandita) by brahmA – seated (Asana) in the Lotus (vArija) – and others (Adi) (vArijAsanAdi)!

O Lord rAma – captor of the heart of sItA! O Acme of Charm!

C1 Either as a result of (phalamO) worship (pUjA) performed (jEsina) by me in my previous (toli) births (janmamulanu)

or (IEka) due to the power (balamO) of Your (nIdu) grace (kaTAksha) (literally side glance),

I am indeed (aitini) so fortunate (dhanyuDanu) (dhanyuDanaitini) for people (IOkulu) to call (palkagA) (me) that (ani) 'I am (nEnu) (nEnani) Yours' (nIvADanu).

O Lord rAma – captor of the heart of sItA! O Acme of Charm!

C2 O Protector (samrakshaka) of the humble (dIna) people (IOka)!

How (entaTi) fortunate (bhAgya-SAlinO) am I (nEnu) (nEnentaTi) for Your (nI) form (rUpamu) to be (uNDagA) firmly implanted (nATi) (nATiyuNDaga) in my (nAdu) heart (mAnasa) lotus (abjamuna) (mAnasAbjamuna), providentially (daiva adhInamugA) (daivAdhInamugA)!

O Lord rAma – captor of the heart of sItA! O Acme of Charm!

C3 O Lord (ayya) SrI rAma! Please protect (rakshinci) and govern (ElukO) (rakshinciyElukOvayya),

by ever (ennATiki) firmly (gaTTigAnu) holding (paTTi) tyAgarAja's (tyAgarAjuni) hands (ceyi),

such that his devotion (bhakti) becomes (aunaTTugA) firmly (diTTa-tanamunanu) rooted (sthIRamu) (sthIRamaunaTTugA).

O Lord rAma - captor of the heart of sItA! O Acme of Charm!

Notes –

Variations -

¹ – dhanyuDanaitini – dhanyuDaitini.

References –

Comments –

Devanagari

प. सीता मनोहर शृंगार शेखर

अ. वा(ता)श(ना)रि वर वाहन

वारि(जा)स(ना)दि वन्दित पद (सी)

च1. तोलि जन्ममुलनु जेसिन पूजा
फलमो लेक नीदु कटाक्ष
बलमो नीवा(ड)नु ने(न)नि लोकुलु
पल्कगा धन्युड(नै)तिनि (सी)

च2. दीन लोक संरक्षक
दै(वा)धीनमुगा नी रूपमु नादु
मान(सा)ब्जमुन नाटि(यु)ण्डगा
ने(ने)न्तटि भाग्य-शालिनो (सी)

च3. दिट्ट-तनमुननु भक्ति
स्थिर(मौ)नट्टुगा श्री राम एन्नटिकि
गट्टिगानु त्यागराजनि चैयि
पट्टि रक्षिञ्चि(ये)लुको(व)य्य (सी)

English with Special Characters

pa. sītā manōhara śṛṅgāra śēkhara

a. vā(tā)śa(nā)ri vara vāhana

vāri(jā)sa(nā)di vandita pada (sī)

ca1. toli janmamulanu jēsina pūjā

phalamō lēka nīdu kaṭākṣa

balamō nīvā(ḍa)nu nē(na)ni lōkulu

palkagā dhanyuḍa(nai)tini (sī)

ca2. dīna lōka saṃrakṣaka

dai(vā)dhīnamugā nī rūpamu nādu

māna(sā)bjamuna nāṭi(yu)ṇḍagā

nē(ne)ntaṭi bhāgya-śālinō (sī)

ca3. diṭṭa-tanamunanu bhakti

sthira(mau)naṭṭugā śrī rāma ennaṭiki

gaṭṭigānu tyāgarājani ceyi

paṭṭi rakṣiñci(yē)lukō(va)yya (sī)

Telugu

- ప. సీతా మనోహర శృంగార శేఖర
అ. వా(తా)శ(నా)రి వర వాహన
వారి(జూ)స(నా)ది వన్దిత పద (సీ)
చ1. తొలి జన్మములను జేసిన పూజా
ఫలమో లేక నీదు కటాక్ష
బలమో నీవా(డ)ను నే(న)ని లోకులు
పల్కగా ధన్యుడ(నై)తిని (సీ)
చ2. దీన లోక సంరక్షక
దై(వా)ధీనముగా నీ రూపము నాదు
మాన(సా)బ్జమున నాటి(యు)ణ్ణగా
నే(నె)న్దటి భాగ్య-శాలినో (సీ)
చ3. దిట్ట-తనమునను భక్తి
స్థిర(మౌ)నట్టుగా శ్రీ రామ ఎన్నటికి
గట్టిగాను త్యాగరాజని చెయి
పట్టి రక్షి(యే)లుకో(వ)య్య (సీ)

Tamil

- ప. సీతా మనోహర **స్**ర్రు³ంకా³ర **సే**క²ర
అ. వా(తా)స(నా)రి వర వాహన
వారి(జూ)స(నా)తి³ వన్ది³త ప³ద (సీ)
చ1. తొలి జన్మములను జేసిన పూజా
ఫలమో లేక నీ³దు కటాక్ష
బలమో నీవా(డ³)ను నే(న)ని లోకులు
పల్కగా ధన్యుడ(నై)తిని (సీ)
చ2. దీన లోక సంరక్షక
దై(వా)ధీ⁴నముగా నీ రూపము నాదు
మాన(సా)బ్జమున నాటి(యు)ణ్ణగా³
నే(నె)న్దటి భాగ్య-శాలినో (సీ)
చ3. దిట్ట-తనమునను భక్తి
స్థిర²(మె)నట్టుగా శ్రీ రామ ఎన్నటికి
గట్టిగాను త్యాగరాజని చెయి
పట్టి రక్షి(యె)లుకో(వ)య్య (సీ)

శీతయిన్ ఉన్లన్ కవర్వోనె! శింకారత్తిన్ శికరమే!

காற்றைப் புசிப்போன் பகைவன் உயர் வாகனத்தோனே!
கமலத்தில் அமர்வோன் ஆகியோர் வந்திக்கும் திருவடியோனே!
சீதையின் உள்ளம் கவர்வோனே! சிங்காரத்தின் சிகரமே!

1. முற்பிறவிகளில் செய்த வழிபாட்டின்
பயனோ அன்றி உனது கடைக்கண் (பார்வையின்)
வல்லமையோ, உன்னவன் நானென உலகோர்
சொல்லும்படி பேறுடைத்தோனாகினேன்;
சீதையின் உள்ளம் கவர்வோனே! சிங்காரத்தின் சிகரமே!

2. எளியோரைக் காப்போனே!
தெய்வச் செயலாக, உனதுருவம், எனது
உள்ளக் கமலத்தினில் பதிந்திருக்கும்படி,
நானெத்தனை பேறுடைத்தவனோ!
சீதையின் உள்ளம் கவர்வோனே! சிங்காரத்தின் சிகரமே!

3. திண்ணமான முறையில், பக்தி
நிலைத்திருக்குமாறு, இராமா! என்றைக்கும்
கெட்டியாக தியாகராசனின் கைப்
பற்றி, காப்பற்றிப் பேணுவாய்யா;
சீதையின் உள்ளம் கவர்வோனே! சிங்காரத்தின் சிகரமே!

காற்றைப் புசிப்போன் - அரவு
காற்றைப் புசிப்போன் பகைவன் - கருடன்
கமலத்தில் அமர்வோன் - பிரமன்

Kannada

ಪ. ಸೀತಾ ಮನೋಹರ ಶೃಂಗಾರ ಶೇಖರ

ಅ. ವಾ(ತಾ)ಶ(ನಾ)ರಿ ವರ ವಾಹನ

ವಾರಿ(ಜಾ)ಸ(ನಾ)ದಿ ವನ್ನಿತ ಪದ (ಸೀ)

ಚ೦. ತೊಲಿ ಜನ್ಮಮುಲನು ಜೀಸಿನ ಪೂಜಾ

ಫಲಮೋ ಲೀಕ ನೀದು ಕಟಾಕ್ಷ

ಬಲಮೋ ನೀವಾ(ಡ)ನು ನೇ(ನ)ನಿ ಲೋಕುಲು

ಪಲ್ಕಗಾ ಧನ್ಯುಡ(ಸೈ)ತಿನಿ (ಸೀ)

ಚ೦೨. ದೀನ ಲೋಕ ಸಂರಕ್ಷಕ

ದೈ(ವಾ)ಧೀನಮುಗಾ ನೀ ರೂಪಮು ನಾದು

ಮಾನ(ಸಾ)ಬ್ಜಮುನ ನಾಟಿ(ಯು)ಣ್ಣಗಾ

ನೇ(ನೈ)ನೈಟಿ ಭಾಗ್ಯ-ಶಾಲಿನೋ (ಸೀ)

ಚಿ. ದಿಟ್ಟ-ತನಮನನು ಭಕ್ತಿ

ಸ್ಥಿರ(ಮೌ)ನಟ್ಟುಗಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಎನ್ನಟಿಕಿ

ಗಟ್ಟಿಗಾನು ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ಚೆಯಿ

ಪಟ್ಟಿ ರಕ್ತಿಜ್ಜಿ(ಯೇ)ಲುಕೋ(ವ)ಯ್ಯ (ಸೀ)

Malayalam

ಪ. ಸೀತಾ ಮನೋಹರ ಸ್ಯೂಂಗಾರ ಷೇವರ

ಅ. ವಾ(ತಾ)ಶ(ನಾ)ರಿ ವರ ವಾಹನ

ವಾರಿ(ಜಾ)ಸ(ನಾ)ರಿ ವನಿತ ಪರ (ಸೀ)

ಪ1. ತಾಲಿ ಜನಮುಲನು ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ

ಫಲಮೋ ಲೇಕ ನಿದು ಕಟಾಱ

ಬಲಮೋ ನೀರಾ(ಡ)ನು ನೆ(ನ)ನಿ ಲೋಕುಲು

ಪಲಕಗಾ ಧನ್ಯುಡ(ನೈ)ತಿನಿ (ಸೀ)

ಪ2. ದೀನ ಲೋಕ ಸಂಬಂಕಕ

ದೇ(ರಾ)ಧೀನಮುಗಾ ನೆ ಕಪಮು ನಾದು

ಮಾನ(ಸಾ)ಜಮುನ ನಾಡಿ(ಯು)ಗುಗಾ

ನೆ(ನ)ಸುತಿ ಭಾನ್ಯ-ಶಾಲಿನೋ (ಸೀ)

ಪ3. ದೀನ-ತನಮನನು ಚಕಿ

ಸ್ಥಿರ(ಮೌ)ನಟ್ಟುಗಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ ಎನ್ನಟಿಕಿ

ಗಟ್ಟಿಗಾನು ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ಚೆಯಿ

ಪಟ್ಟಿ ರಕ್ತಿಜ್ಜಿ(ಯೇ)ಲುಕೋ(ವ)ಯ್ಯ (ಸೀ)

Assamese

ಪ. ಸೀತಾ ಮನೋಹರ ಸ್ಯೂಂಗಾರ ಷೇವರ

ಅ. ವಾ(ತಾ)ಶ(ನಾ)ರಿ ವರ ವಾಹನ

ವಾರಿ(ಜಾ)ಸ(ನಾ)ರಿ ವನಿತ ಪರ (ಸೀ)

ಪ1. ತಾಲಿ ಜನಮುಲನು ಜೇಸಿನ ಪೂಜಾ

ಫಲಮೋ ಲೇಕ ನಿದು ಕಟಾಱ

ಬಲಮೋ ನೀರಾ(ಡ)ನು ನೆ(ನ)ನಿ ಲೋಕುಲು

ಪಲಕಗಾ ಧನ್ಯುಡ(ನೈ)ತಿನಿ (ಸೀ)

ಪ2. ದೀನ ಲೋಕ ಸಂಬಂಕಕ

ದೇ(ರಾ)ಧೀನಮುಗಾ ನೆ ಕಪಮು ನಾದು

ಮಾನ(ಸಾ)ಜಮುನ ನಾಡಿ(ಯು)ಗುಗಾ

ನೆ(ನ)ಸುತಿ ಭಾನ್ಯ-ಶಾಲಿನೋ (ಸೀ)

চ৩. দিষ্ট-তনমুননু ভক্তি

স্থিৰ(মৌ)নটুগা শ্ৰী বাম এন্নটিকি

গট্টিগানু অ্যাগৰাজনি চেয়ি

পট্টি বক্ষিঞ্চিঃ(য়ে)লুকো(ৰ)য়য় (সী)

Bengali

প. সীতা মনোহর শৃংগार शेशखर

অ. বা(তা)শ(না)রি বর বাহন

বারি(জা)স(না)দি বন্দিত পদ (সী)

চ১. তোলি জন্মুলনু জেসিন পূজা

ফলমো লেক নীদু কটাঙ্ক

বলমো নীবা(ডে)নু নে(নে)নি লোকুলু

পঙ্কগা ধন্যুড(নৈ)তিনি (সী)

চ২. দীন লোক সংরক্ষক

দৈ(বো)ধীনমুগা নী রূপমু নাদু

মান(সো)জ্জমুন নাটি(য়ু)গুগা

নে(নে)স্তি ভাংয়-শালিনো (সী)

চ৩. দিষ্ট-তনমুননু ভক্তি

স্থিৰ(মৌ)নটুগা শ্ৰী বাম এন্নটিকি

গট্টিগানু অ্যাগৰাজনি চেয়ি

পট্টি বক্ষিঞ্চিঃ(য়ে)লুকো(ব)য়য় (সী)

Gujarati

પ. સીતા મનોહર શૃંગાર શેશ્વર

અ. વા(તા)શ(ના)રિ વર વાહન

વારિ(જા)સ(ના)દિ વન્દિત પદ (સી)

ચ૧. તોલિ જન્મુલનુ જેસિન પૂજા

ફલમો લેક નીદુ કટાક્ષ

ଓଲମୋ ନୀବା(ଠ)ନ୍ତୁ ନେ(ନ)ନି ଲୋକ୍ତୁ
ପଠକ୍ତା ଘନ୍ତୁ(ନୈ)ତିନି (ସୀ)

ଧୃ. ଦୀନ ଲୋକ ସଂରକ୍ଷକ

ଝି(ବା)ଧୀନମୁଗା ନୀ ଝପମୁ ନାଝୁ
ମାନ(ସା)ଞ୍ଜମୁନ ନାଟି(ଧୁ)ଝଠା
ନେ(ନୈ)ନ୍ତଟି ଭାଘ୍ୟ-ଶାଝିନୋ (ସୀ)

ଧୃ. ଝିଝଟ-ତନମୁନନ୍ତୁ ଭକ୍ତି

ଝିଝର(ମୌ)ନଝଝା ଝ୍ରୀ ରାମ ଅଞ୍ଜଟିଝି
ଝାଝିଝାନ୍ତୁ ଝ୍ୟାଝରାଝନି ଝିଝି
ପଝିଝ ରଝିଝି(ଧି)ଝୁଝୋ(ଝ)ଝି (ସୀ)

Oriya

ଝ. ଝୀଝା ମନୋଝର ଝୁଝାର ଝେଝର

ଧ. ଝା(ଝା)ଝନା)ରି ଝର ଝାଝନ

ଝାରି(ଝା)ଝନା)ଝି ଝଝିଝ ଝଝ (ଝୀ)

ଝଝ. ଝୋଲି ଝନୁଝୁଲୁଝୁ ଝେଝିନ ଝୁଝା

ଝଲମୋ ଝେଝ ନୀଝୁ କଝାଝ

ଝଲମୋ ନୀଝା(ଝ)ଝୁ ନେ(ନ)ଝି ଝୋଝୁଝୁ

ଝଲଝଗା ଝନ୍ତୁଝ(ଝୈ)ଝିଝି (ଝୀ)

ଝଝ. ଝୀନ ଝୋକ ଝଝଝଝଝ

ଝୈ(ଝା)ଧୀନଝୁଗା ନୀ ରୁଝଝୁ ନାଝୁ

ମାନ(ଝା)ଝଝଝୁ ନାଝି(ଝୁ)ଝୁଗା

ନେ(ନେ)ଝୁଝି ଭାଝ୍ୟ-ଝାଲିନୋ (ଝୀ)

ଝଝ. ଝିଝ-ଝନଝୁନଝୁ ଭଝି

ଝିଝ(ଝୌ)ନଝୁଗା ଝ୍ରୀ ରାମ ଝନଝିଝି

ଝଝିଝାଝୁ ଝ୍ୟାଝରାଝନି ଝେଝି

ଝଝି ରଝିଝି(ଝୈ)ଝୁଝୋ(ଝ)ଝି (ଝୀ)

Punjabi

ਪ. ਸੀਤਾ ਮਨੋਹਰ ਸਿੰਗਾਰ ਸ਼ੇਖਰ

ਅ. ਵਾ(ਤਾ)ਸ਼(ਨਾ)ਰਿ ਵਰ ਵਾਹਨ

ਵਾਰਿ(ਜਾ)ਸ਼(ਨਾ)ਦਿ ਵਨਿਦਤ ਪਦ (ਸੀ)

ਚ੧. ਤੋਲਿ ਜਨਮਮੁਲਨੁ ਜੇਸਿਨ ਪੁਜਾ

ਫਲਮੋ ਲੋਕ ਨੀਦੁ ਕਟਾਕਸ਼

ਬਲਮੋ ਨੀਵਾ(ਡ)ਨੁ ਨੇ(ਨ)ਨਿ ਲੋਕੁਲੁ

ਪਲਕਗਾ ਧਨੁਡ(ਨੈ)ਤਿਨਿ (ਸੀ)

ਚ੨. ਦੀਨ ਲੋਕ ਸੰਰਕਸ਼ਕ

ਦੈ(ਵਾ)ਧੀਨਮੁਗਾ ਨੀ ਰੂਪਮੁ ਨਾਦੁ

ਮਾਨ(ਸਾ)ਬਜਮੁਨ ਨਾਟਿ(ਯੁ)ਣਡਗਾ

ਨੇ(ਨੈ)ਨਤਟਿ ਭਾਰਜ-ਸ਼ਾਲਿਨੋ (ਸੀ)

ਚ੩. ਦਿੱਟ-ਤਨਮੁਨਨੁ ਭਕਿਤ

ਸਿਥਰ(ਮੋ)ਨੱਟੁਗਾ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਏਨਟਿਕਿ

ਗੱਟਿਗਾਨੁ ਤਜਾਰਾਜਨਿ ਚੇਯਿ

ਪੱਟਿ ਰਕਿਸ਼ਵਿਚ(ਯੇ)ਲੁਕੋ(ਵ)ਯਜ (ਸੀ)